

C'est Permis, Ça ?

N5

JAPONAIS

VILLE

AMITIÉ

9:17

きょう
今日のエピソードは、「それ、してもいいの?」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « C'est Permis, Ça ? ».

NARRATOR

じゅうがつさんじゅういちにち ひ
十月三十一日、ハロウィンの日のことです。

Juugatsu sanjuuichi-nichi, harowin no hi no koto desu.

C'était le 31 octobre, le jour d'Halloween.

YUKI

ルーカス、今夜渋谷に行きませんか?
こんやしぶや い

Rukasu, kon'ya Shibuya ni ikimasen ka?

Lucas, tu veux aller à Shibuya ce soir ?

LUCAS

もちろん!もう仮装は決めたよ。
かそう き

Mochiron! Mou kasou wa kimeta yo.

Carrément ! J'ai déjà choisi mon costume.

YUKI

どんな仮装にしたの?
かそう

Donna kasou ni shita no?

Tu as choisi quel costume ?

LUCAS

けん も かいぞく かっこう
剣も持って、海賊の格好をするんだ。

Ken mo motte, kaizoku no kakkou wo surunda.

Je vais en pirate, avec l'épée et tout.

YUKI

わたし まじょ かっこう

私は魔女の格好をするよ。

Watashi wa majo no kakkou wo suru yo.

Et moi, je vais en sorcière.

LUCAS

すごいく あ組み合わせだね、かいぞく まじょ海賊と魔女。

Sugoi kumiawase da ne, kaizoku to majo.

Quelle combinaison, un pirate et une sorcière.

YUKI

わる

悪くないでしょ。

Waruku nai desho.

Ça marche.

YUKI

うーん、でもけん剣はどうか。

Uun, demo ken wa dou kana.

Hmm, mais je ne suis pas sûre pour l'épée.

LUCAS

どうして？

Doushite?

Pourquoi pas ?

VOCABULAIRE

"Kisoku" (規則) signifie règle — l'arrondissement de Shibuya met en place des règles spéciales pour la nuit d'Halloween, tellement le quartier est bondé.

YUKI

しぶや よう とくべつ きそく よ
渋谷にはハロウィン用の特別な規則があるって読んだよ。

Shibuya ni wa harowin-you no tokubetsu na kisoku ga aru tte yonda yo.

J'ai lu que Shibuya a des règles spéciales pour Halloween.

LUCAS

とくべつ きそく たと
特別な規則?例えば?

Tokubetsu na kisoku? Tatoeba?

Des règles spéciales ? Comme quoi ?

GRAMMAIRE

"Dame" (だめ) signifie "pas possible", "ça ne va pas" — une façon directe et familière de dire que quelque chose n'est pas permis. C'est ce que vous entendrez vraiment les gens dire à voix haute, bien plus qu'une structure formelle plus longue.

YUKI

たと みち さけ の
例えば、道でお酒を飲むのはだめだよ。

Tatoeba, michi de osake wo nomu no wa dame da yo.

On ne peut pas boire dans la rue, par exemple.

LUCAS

さけ わ
お酒はなし、分かった。

Osake wa nashi, wakatta.

Pas d'alcool, compris.

YUKI

ほか げんち わ きそく おも
それに、他にも現地で分かる規則があると思う。

Sore ni, hoka ni mo genchi de waku kisoku ga aru to omou.

Et il y a d'autres règles qu'on découvrira là-bas.

LUCAS

いっしょ しら
じゃあ、一緒に調べましょう。

Jaa, issho ni shirabemashou.

Alors, découvrons-les ensemble.

YUKI

けん いえ お
剣は家に置いていきませんか?

Ken wa ie ni oite ikimasen ka?

Ça ne serait pas plus sûr de laisser l'épée à la maison ?

LUCAS

いやだよ、剣^{けん}がないと仮装^{かそう}の意味^{い み}がない。持^もっていくよ。

Iyada yo, ken ga nai to kasou no imi ga nai. Motte iku yo.

Pas question, l'épée c'est tout le costume. Je l'emmène.

YUKI

ルーカス^きが決めることだね。

Rukasu ga kimeru koto da ne.

C'est toi qui décides.

LUCAS

なんじ^まに待ちあ^あわせする？

Nanji ni machiawase suru?

On se retrouve à quelle heure ?

YUKI

しちじ^{えき}に駅^{えき}でどう？

Shichiji ni eki de dou?

Et si on disait sept heures, à la gare ?

LUCAS

かんぺき^あ、そこで会^あおう。

Kanpeki, soko de aou.

Parfait, à plus tard là-bas.

NARRATOR

しぶやえき^{ひと ご}には、ものすごい人混^{ひと ご}みがありました。

Shibuya eki ni wa, monosugoi hitogomi ga arimashita.

À la gare de Shibuya, la foule était énorme.

LUCAS

こんなに仮装^{かそう}した人^{ひと}を見たのは初^{はじ}めてだよ。

Konna ni kasou shita hito wo mita no wa hajimete da yo.

Je n'ai jamais vu autant de gens déguisés.

YUKI

わたし はじ おも おお
私も初めて、思ってたより多いね。

Watashi mo hajimete, omotteta yori ooi ne.

Moi non plus, c'est plus que ce à quoi je m'attendais.

LUCAS

かそう
いろんな仮装があるね。

Ironna kasou ga aru ne.

Il y a toutes sortes de costumes ici.

YUKI

た もの かそう ひと
ゾンビ、スーパーヒーロー、食べ物の仮装をしてる人もいるよ。

Zonbi, suupaa hiirou, tabemono no kasou wo shiteru hito mo iru yo.

Des zombies, des super-héros, même des gens déguisés en nourriture.

LUCAS

すごいな。

Sugoi na.

Incroyable.

VOCABULAIRE

"Shizuka" (静か) signifie calme ou silencieux — ça fait partie des vraies annonces d'Halloween à Shibuya, qui demandent aux visiteurs de rester calmes près des rues résidentielles du coin.

NARRATOR

じゅうたくがい ちか しず ねが
スピーカーからのアナウンスが、住宅街の近くでは静かにするようお願いしていました。

Supiikaa kara no anaunsu ga, juutaku-gai no chikaku de wa shizuka ni suru you onegai shiteimashita.

Une annonce au haut-parleur demandait à tout le monde de rester calme près des rues résidentielles.

LUCAS

かんばん み なん か
あそこの看板見て、何て書いてある？

Asoko no kanban mite, nante kaite aru?

Regarde ce panneau là-bas, qu'est-ce qu'il dit ?

VOCABULAIRE

"Kinshi" (禁止) signifie interdit — c'est le mot plus formel que vous verrez écrit sur les panneaux, par rapport au "dame" plus familier que les gens disent à voix haute.

YUKI

「飲^のみ物^{もの}を持^もったまま歩^{ある}くのは禁^{きん}止^しです。」

"Nomimono wo motta mama aruku no wa kinshi desu."

« Il est interdit de circuler avec une boisson à la main. »

LUCAS

それも禁^{きん}止^しなの？

Sore mo kinshi nano?

Ils interdisent même ça ?

YUKI

今夜^{こんや}はそういうものだよ。

Kon'ya wa sou iu mono da yo.

C'est comme ça, ce soir.

GRAMMAIRE

"-te mo ii" (てもいい) sert à demander ou donner la permission — « je peux... ? », « tu peux... ». C'est la façon polie et courante de vérifier si quelque chose est permis.

LUCAS

せめてこの交^{こう}差^{さてん}点^{しん}で写^と真^{しん}を撮^とってもいい？

Semete kono kousaten de shashin wo tottemo ii?

Je peux au moins prendre une photo ici au passage piéton ?

YUKI

それは撮^とってもいいよ、どうぞ。

Sore wa tottemo ii yo, douzo.

Ça, c'est permis, vas-y.

NARRATOR

ふたり ゆうめい こうさてん しゃしん と すこ た ど
二人は有名な交差点で、写真を撮るために少し立ち止まりました。

Futari wa yuumei na kousaten de, shashin wo toru tame ni sukoshi tachidomarimashita.

Les deux se sont arrêtés un instant pour prendre la photo au célèbre passage piéton.

LUCAS

しゃしん と
いい写真が撮れたね。

li shashin ga toreta ne.

Celle-là est super réussie.

YUKI

ある つづ
このまま歩き続けましょうか？

Kono mama aruki tsuzukemashou ka?

On continue à marcher ?

LUCAS

そうしよう。

Sou shiyou.

Allons-y.

NARRATOR

ふたりのものか
二人は飲み物を買うために、コンビニに着きました。

Futari wa nomimono wo kau tame ni, konbini ni tsukimashita.

Les deux sont arrivés à une supérette pour acheter quelque chose à boire.

NARRATOR

い ぐち しょう ぎょうれつ
入り口には、小さな行列ができていました。

Iriguchi ni wa, shousa na gyouretsu ga dekiteimashita.

Une petite file attendait à l'entrée.

LUCAS

はい ぎょうれつ
どうしてコンビニに入るのに行列があるの？

Doushite konbini ni hairu no ni gyouretsu ga aru no?

Pourquoi il y a une file pour entrer dans une supérette ?

CULTURE

Pendant la nuit d'Halloween à Shibuya, certaines supérettes limitent vraiment le nombre de clients qui peuvent entrer à la fois — c'est de la gestion de foule, pas une règle spéciale propre à Halloween. Certaines demandent aussi de retirer les masques qui couvrent tout le visage à la caisse, pour vérifier l'identité au moment de payer, même si ça dépend du magasin et que ce n'est pas quelque chose que les deux croisent ce soir-là.

NARRATOR

看板には「混雑のため、入店制限中」と書いてありました。

Kanban ni wa "konzatsu no tame, nyuuten seigen-chuu" to kaite arimashita.

Un panneau expliquait : « Entrée limitée en raison de l'affluence. »

YUKI

ああ、それでか。少しずつしか入れてもらえないんだね。

Aa, sore de ka. Sukoshi zutsu shika irete moraenainda ne.

Ah, voilà pourquoi. Ils ne laissent entrer que quelques personnes à la fois.

LUCAS

順番が来たら、一緒に入ってもいい？

Junban ga kitara, issho ni haittemo ii?

Je peux entrer avec toi quand ce sera notre tour ?

YUKI

それはだめだと思う、一人ずつだから。

Sore wa dame da to omou, hitori zutsu dakara.

Je ne pense pas, une personne à la fois seulement.

LUCAS

じゃあ、ここで待ってるよ。

Jaa, koko de matteru yo.

Alors j'attends ici, dehors.

NARRATOR

しばらくして、ユキの順番が来ました。

Shibaraku shite, Yuki no junban ga kimashita.

Peu après, ce fut le tour de Yuki d'entrer.

YUKI

もう入^{はい}ってもいいよ、人^{ひと}を増^ふやしてみたい。

Mou haittemo ii yo, hito wo fuyashita mitai.

Tu peux entrer aussi maintenant, ils viennent de laisser passer plus de monde.

LUCAS

やった、入^{はい}るよ。

Yatta, hairu yo.

Super, j'arrive.

LUCAS

なに^{なに}を^か買うの？

Nani wo kau no?

Tu prends quoi ?

YUKI

ジュースだけ、今^{こん}夜^やはお酒^{さけ}はなしにする。

Juusu dake, kon'ya wa osake wa nashi ni suru.

Juste un jus, pas d'alcool pour moi ce soir.

LUCAS

いい判^{はん}断^{だん}だね。

Ii handan da ne.

Bon choix.

YUKI

お菓^{かし}子^かも買^かっておこう。

Okashi mo katte okou.

Je vais prendre des snacks aussi.

LUCAS

いいね、僕^{ぼく}も欲^ほしいな。

Ii ne, boku mo hoshii na.

Bonne idée, j'en veux aussi.

NARRATOR

ふたり かね はら みせ で
二人はお金を払って、店を出ました。

Futari wa okane wo haratte, mise wo demashita.

Ils ont payé et sont sortis du magasin.

NARRATOR

みち で おお けいじばん こんや きそく か
道に出ると、大きな掲示板に今夜の規則が書かれていました。

Michi ni deru to, ookina keijiban ni kon'ya no kisoku ga kakareteimashita.

Dans la rue, un grand panneau listait les règles de la soirée.

LUCAS

ちか み
ちょっと近くで見よう。

Chotto chikaku de mite miyou.

Laisse-moi regarder ça de plus près.

CULTURE

Les règles d'Halloween de Shibuya interdisent explicitement les costumes avec des armes à l'apparence réaliste — épées, couteaux, armes à feu — même celles qui sont clairement fausses, parce que c'est difficile à distinguer d'un coup d'œil dans une foule aussi immense.

NARRATOR

けいじばん ぶ き つか か そう きんし か
掲示板には「リアルな武器を使った仮装は禁止」と書いてありました。

Keijiban ni wa "riaru na buki wo tsukatta kasou wa kinshi" to kaite arimashita.

Le panneau disait : « Costumes avec armes réalistes, interdits. »

LUCAS

ぼく けん
まずい、僕の剣はかなりリアルだ。

Mazui, boku no ken wa kanari riaru da.

Oh non, mon épée a l'air plutôt réaliste.

YUKI

い
言ったでしょ？

Itta desho?

Je ne t'avais pas prévenu ?

LUCAS

言ったね。これからどうすればいい？

Itta ne. Korekara dou sureba ii?

Si, tu m'avais prévenu. Je fais quoi maintenant ?

LUCAS

これのせいで、家に帰らなきゃいけないの？

Kore no sei de, ie ni kaeranakya ikenai no?

Je vais devoir rentrer à la maison à cause de ça ?

YUKI

落ちていて、その前に何とかしよう。

Ochitsuite, sono mae ni nantoka shiyou.

Détends-toi, on va trouver une solution avant ça.

YUKI

せめてバッグの中にしまっておける？

Semete baggu no naka ni shimatte okeru?

Tu peux au moins la ranger dans un sac ?

NARRATOR

掲示板的端に、まさにこのことについてのよくある質問がありました。

Keijiban no hashi ni, masani kono koto ni tsuite no yoku aru shitsumon ga arimashita.

Dans un coin du panneau, il y avait une question fréquente exactement sur ce sujet.

LUCAS

見て、まさにこのことについての質問があるよ。

Mite, masani kono koto ni tsuite no shitsumon ga aru yo.

Regarde, il y a une question exactement sur ce sujet.

NARRATOR

答えは「ロッカーに預けてもいいけど、持ち歩くのはだめ」でした。

Kotae wa "rokkaa ni azuketemo ii kedo, mochi aruku no wa dame" deshita.

La réponse disait : « Vous pouvez la ranger dans un casier, mais vous ne pouvez pas la porter. »

YUKI

じゃあ、あそこのロッカーに入れよう。

Jaa, asoko no rokkaa ni ireyou.

Alors tu peux la laisser dans un casier là-bas.

NARRATOR

えき ちか
駅の近くに、レンタルロッカーがありました。

Eki no chikaku ni, rentaru rokkaa ga arimashita.

Près de la gare, il y avait des casiers à louer.

LUCAS

うん
運がいいな、ここにあるよ。

Un ga ii na, koko ni aru yo.

Quelle chance, il y en a un juste ici.

NARRATOR

ルーカスはけんをロッカーにしまいました。

Rukasu wa ken wo rokkaa ni shimaimashita.

Lucas a rangé l'épée dans le casier.

NARRATOR

それからかぎ う と
それから鍵を受け取りました。

Sore kara kagi wo uketorimashita.

Puis il a pris la clé.

YUKI

これでようやく今夜を楽しめるね。

Kore de youyaku kon'ya wo tanoshimeru ne.

Maintenant tu peux vraiment profiter de la soirée.

LUCAS

ほんとう く まえ かんが
本当だ、来る前はそんなこと考えてなかったよ。

Hontou da, kuru mae wa sonna koto kangaetenakatta yo.

C'est vrai, je n'y avais même pas pensé avant de venir.

NARRATOR

なが　　じ　か　ん　あ　る　　　　ふ　た　り　　つ　か
長い時間歩いて、二人は疲れました。

Nagai jikan aruite, futari wa tsukaremashita.

Après avoir marché longtemps, les deux se sont fatigués.

YUKI

わたし あし いた
私も足が痛くなってきた。

Watashi mo ashi ga itaku natte kita.

Mes pieds commencent à me faire mal aussi.

LUCAS

ほく　僕もだよ、どうやってここまで来たのか分からない。

Boku mo da yo, dou yatte koko made kita no ka wakaranai.

Les miens aussi, je ne sais même pas comment j'ai tenu jusqu'ici.

LUCAS

えんせき すわ
あそこの縁石に座ってもいい？

Asoko no enseki ni suwattemo ii?

Je peux m'asseoir sur ce trottoir là-bas ?

YUKI

それはだめだと思おもう、歩ほ道どうの邪魔じゃまになるから。

Sore wa dame da to omou, hodou no jama ni naru kara.

Je ne pense pas, ça va bloquer le trottoir.

NARRATOR

こうつうゆうどういん な すず つづ よ
交通誘導員がホイッスルを鳴らして、進み続けるよう呼びかけました。

Koutsuu yuudouin ga hoissuru wo narashite, susumi tsuzukeru you yobikakemashita.

Un agent de la circulation a sifflé, demandant à tout le monde de continuer à avancer.

LUCAS

そこも無理なんだ。

Soko mo muri nanda.

Même pas là, alors.

YUKI

ちゃんと座れる場所を探しましょう。

Chanto suwareru basho wo sagashimashou.

Cherchons un vrai endroit où s'asseoir.

LUCAS

角にカフェがあるよ。

Kado ni kafe ga aru yo.

Il y a un café au coin de la rue.

NARRATOR

二人はテーブルを探しながら、カフェに入りました。

Futari wa teeburu wo sagashinagara, kafe ni hairimashita.

Les deux sont entrés dans le café à la recherche d'une table.

LUCAS

この窓際のテーブルに座ってもいい？

Kono madogiwa no teeburu ni suwattemo ii?

Je peux m'asseoir à cette table près de la fenêtre ?

YUKI

そのテーブルは予約席だと思う、それはだめだよ、看板を見て。

Sono teeburu wa yoyaku-seki da to omou, sore wa dame da yo, kanban wo mite.

Je crois que cette table est réservée, regarde l'écriteau.

LUCAS

ああ、本当だ、ごめん。

Aa, hontou da, gomen.

Ah, t'as raison, pardon.

YUKI

あの角の席なら座ってもいいよ、空いてる。

Ano kado no seki nara suwattemo ii yo, aiteru.

Celle du coin est libre.

NARRATOR

ふたり 二人はようやくほっとして、^{かど}角のテーブルに^{すわ}座りました。

Futari wa youyaku hotto shite, kado no teeburu ni suwarimashita.

Les deux se sont assis à la table du coin, enfin soulagés.

NARRATOR

カフェから^み見る^{とお}通りの^{けしき}景色は、^{さいこう}最高でした。

Kafe kara miru toori no keshiki wa, saikou deshita.

Depuis le café, la vue sur la rue était superbe.

LUCAS

ここ、^{しず}ずっと静かだね。

Koko, zutto shizuka da ne.

Cet endroit est bien plus calme.

YUKI

ほんとう 本当だ、^{きゅうけい}やっと休憩できるね。

Hontou da, yatto kyuuukei dekiru ne.

C'est vrai, on peut enfin se reposer.

LUCAS

あのショーケースのケーキ、^{ちゅうもん}注文してもいい？

Ano shookeesu no keeki, chuumon shitemo ii?

Je peux commander ce gâteau dans la vitrine ?

YUKI

うん、^{ちゅうもん}注文してもいいよ、^{てんいん}店員さんに^い言えば。

Un, chuumon shitemo ii yo, ten'in-san ni ieba.

Bien sûr, vas-y, demande juste au serveur.

NARRATOR

^{ちゅうもん}注文を待つ間、^まルーカスは^{あいだ}窓から^{まど}通りを^{とお}眺め^{なが}ました。

Chuumon wo matsu aida, Rukasu wa mado kara toori wo nagamemashita.

Pendant qu'ils attendaient la commande, Lucas observait la rue par la fenêtre.

LUCAS

見て、あのグループ、特別なエリアで写真を撮ってるよ。

Mite, ano guruupu, tokubetsu na eria de shashin wo totteru yo.

Regarde, ce groupe là-bas prend des photos dans une zone spéciale.

YUKI

あそこは仮装写真専門に市が作った場所だよ。

Asoko wa kasou shashin sen'you ni shi ga tsukutta basho da yo.

C'est un endroit que la ville a aménagé juste pour les photos de costumes.

LUCAS

あと後でそこに行ってもいい？

Ato de soko ni ittemo ii?

On peut y aller après ?

YUKI

うん、行ってもいいよ、そこはずっと開いてるから。

Un, ittemo ii yo, soko wa zutto aiteru kara.

Oui, c'est ouvert tout le temps.

NARRATOR

ケーキの後、二人は写真エリアへ向かいました。

Keeki no ato, futari wa shashin eria he mukaimashita.

Après le gâteau, les deux se sont rendus dans la zone photo.

NARRATOR

そこでは自由にポーズが取れて、規則は何もありませんでした。

Soko de wa jiyuu ni poozu ga torete, kisoku wa nan mo arimasendeshita.

Là, n'importe quel costume pouvait poser librement, sans aucune règle contre ça.

LUCAS

それはいいね、禁止ばかり聞いた後だから。

Sore wa ii ne, kinshi bakkari kiita ato dakara.

Ça, c'est agréable à entendre, après tous ces « c'est interdit ».

YUKI

でしょ?今夜の全部が禁止だったわけじゃないよ。

Desho? Kon'ya no zenbu ga kinshi datta wake ja nai yo.

Tu vois ? Tout n'était pas interdit ce soir.

LUCAS

ユキの魔女の仮装、写真で本当に良く映ってたね。

Yuki no majo no kasou, shashin de hontou ni yoku utsutteta ne.

Ton costume de sorcière est super réussi sur les photos.

LUCAS

本当にそうだね、剣なしの僕よりずっといいよ。

Hontou ni sou da ne, ken nashi no boku yori zutto ii yo.

Vraiment, bien mieux que le mien sans l'épée.

YUKI

少なくとも海賊の帽子はまだあるじゃん。

Sukunakutomo kaizoku no boushi wa mada aru jan.

Au moins, tu as encore le chapeau de pirate.

LUCAS

ほんとだ、それは誰にも禁止されてないからね。

Hontou da, sore wa dare ni mo kinshi saretenai kara ne.

C'est vrai, personne n'a interdit celui-là.

NARRATOR

二人は焦らず、一緒に何枚も写真を撮りました。

Futari wa aserazu, issho ni nanmai mo shashin wo torimashita.

Les deux ont pris plusieurs photos ensemble, sans se presser.

LUCAS

来年もまた来る?

Rainen mo mata kuru?

On devrait revenir l'année prochaine ?

YUKI

そうしましょう、次は剣なしでね。

Sou shimashou, tsugi wa ken nashi de ne.

Allons-y, juste sans l'épée la prochaine fois.

LUCAS

やくそく
約束するよ。

Yakusoku suru yo.

D'accord, je promets.

NARRATOR

こうして、ルーカスは渋谷のハロウィンで、聞くことも楽しみの一部だと学びました。

Koushite, Rukasu wa Shibuya no harowin de, kiku koto mo tanoshimi no ichibu da to manabimashita.

Et c'est ainsi que Lucas a appris qu'à Shibuya, à Halloween, même demander « je peux ? » fait partie du plaisir.

次回へ続く

À suivre dans le prochain épisode

もっとゆっくり練習したい？

Vous voulez pratiquer plus tranquillement ?

「カランゴリンゴ」なら、字幕・ふりがな・翻訳つきでセリフを復習できるし、

Avec Calangoling, vous pouvez réviser les répliques avec sous-titres, furigana et traduction,

エピソードのPDFと音声もダウンロードできるよ。

et même télécharger le PDF et l'audio de l'épisode.

ロールプレイでカラオケみたいに練習したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語を覚えたりもできる。

Vous pouvez vous entraîner en jeu de rôle façon karaoké, et mémoriser le vocabulaire avec des flashcards dans différents modes interactifs.

リンクは概要欄にあるよ。

Le lien est dans la description.

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、

Si vous n'êtes pas encore abonné, abonnez-vous à la chaîne, activez la cloche de notifications

次の物語も楽しみにしていてね!気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。

et restez à l'affût de la prochaine histoire ! Si ça vous a plu, laissez un like, partagez-la et laissez un commentaire.

これがチャンネルの大きな支えになります!

Ça aide énormément notre chaîne !
